



(日) 棕 鳩十动物小说全集

黄鼠狼

的
城镇

(日) 棕 鳩十

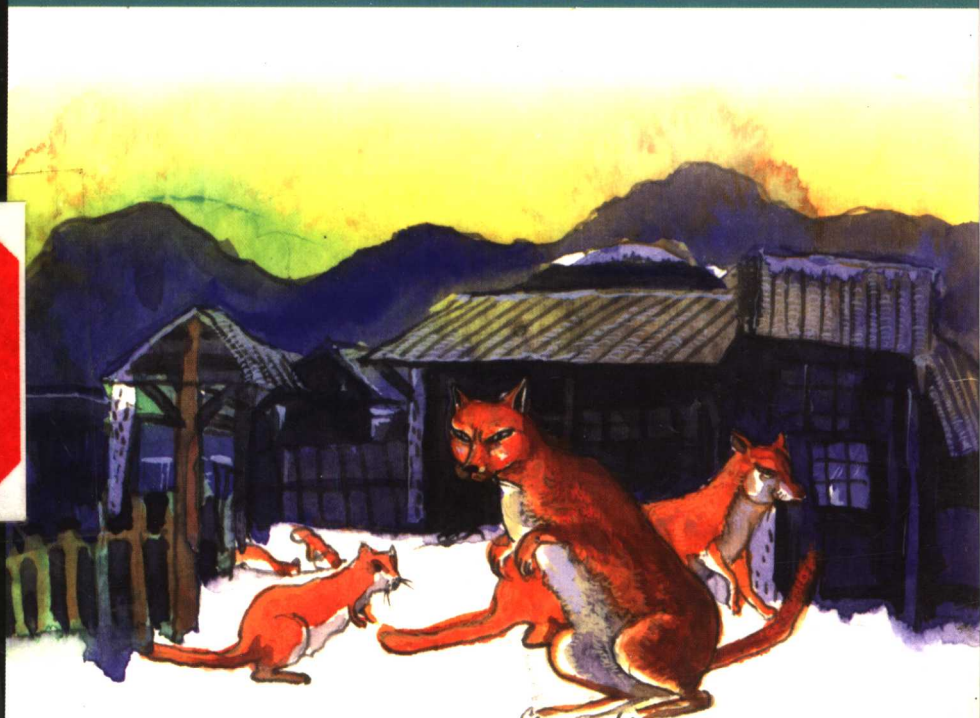
著

安伟邦

刘安风

译

21世纪出版社 www.21steph.com



棕鹰十动物小说全集

黄鼠狼的 城镇

安伟邦 译
刘安风

21世纪出版社

版权登记号:赣版权字 14-1999-106

图书在版编目(CIP)数据

黄鼠狼的城镇/(日)棕鸠十著;安伟邦等译

南昌:二十一世纪出版社,2000.2

(棕鸠十动物小说全集)

ISBN7-5391-1642-0

I.黄…II.①棕…②安…III.儿童文学-小说-作品集-日本-现代

IV.I313.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 56311 号

MUKUHATOJYUU ZENSHUU(Vol.1~10、13~14、16~18、20、25)

© HATOJU MUKU 1969~1981

Originally published in Japan in 1969~1981 by POPLAR PUBLISHING CO..

Chinese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

黄鼠狼的城镇/棕鸠十

出版发行 二十一世纪出版社(南昌新魏路 17 号)

邮 编 330002

经 销 新华书店

印 刷 南昌市印刷四厂

版 次 2000 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 5.25

字 数 122 千字

印 数 00,001-5,000

ISBN7-5391-1642-0/I·387

定 价 6.50 元

(二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误,请随时向承印厂调换)

(承印厂电话:0791-6782361)

日本少年动物小说开山鼻祖

—— 棕 鳩 十



作者简介

棕鳩十，原名久保田彦穗。一九〇五年生于日本长野县下伊那郡乔木村。

毕业于法政大学，曾任鹿儿岛县加治木女校教师、鹿儿岛县立图书馆馆长、鹿岛女子短期大学教授等职。

创作以少年为阅读对象的动物小说为主，是日本少年动物小说的开拓者，先后出版过数十部作品集以及《棕鳩十全集》(二十六卷)、《棕鳩十的书》(二十六卷)、《棕鳩十动物童话》(十卷)。

其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖；《棕鳩十全集》、《棕鳩十的书》一九八二年获艺术选奖文部大臣奖等。

棕鸠十是我心目中非常优秀的一位动物小说作家。他以日本文化为观照，对大自然施以现实主义的透视。他具有超常的艺术感受力，以动物世界反观人生，给人以独特的感悟。动物小说之于棕鸠十，相当于童话之于安徒生，诗歌之于普希金，是两相寻找的一种文学结果。

著名儿童文学作家

中国作协书记处书记

高洪波

走近棕鸠十的世界

彭 懿

一九〇五年，一个名叫久保田彦穗的男孩呱呱坠地了。

二十年后，当长大成人的久保田彦穗出现在我们面前的时候，已经是一位踌躇满志的文学青年了。

久保田彦穗为自己起了一个笔名：棕鸠十。在日语中，棕是灰棕鸟的略语；而鸠，则是鸽子的意思。这是一个相当标新立异、多少有点古怪的名字，以至我们乍读它时，很难一下子读准它的发音。他起这个笔名，不知是否与他儿时的生活环境有关。他出生的长野县下伊那郡乔木村，是深山峡谷中的一个小村，抬头就可以仰望号称“日本屋脊”的木曾和赤石两座山脉。其父还经营一个牧场，他常常与父亲一起打猎，所以他可能在很小的时候就对山林里的动物产生了兴趣。不过，这时的棕鸠十，尽管有了一个动物小说作家似的笔名，但没有创作一篇动物文学作品，他这时还只是热衷于写诗。

从法政大学毕业后，棕鸠十没有返回故乡长野，而是来到了九州的鹿儿岛。他先是做了一段时间的村代课教师，不久又受聘于一所女子学校。

这期间，棕鸪十的创作都集中在一种描写住在深山河滩以编竹器及狩猎为生的山窝游民生活的“山窝小说”的写作上了。

棕鸪十山窝小说的创作，引起了《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的注意，他确信这个年轻人可以写出非常好看的少年文学作品，他开始向棕鸪十约稿。他对初出茅庐的棕鸪十寄予了厚望，他在约稿信中一次次地写道：“期望你能够写出像杰克·伦敦那样的新鲜的、散发着野性的少年小说（动物故事）。”这一等就是四年，四年后棕鸪十才拿出他的第一篇专为孩子写的动物小说《山中的太郎熊》——

体弱多病、走路都踉踉跄跄的十三岁的我，被寄养在了一对在阿尔卑斯山的深山里烧炭的老夫妇那里。他们家里，还有一个比我大一岁、名叫勘太的少年。我和他们朝夕相处，慢慢地恢复了健康。

一天，勘太和我带着一头名叫太郎的熊，进山去了。

可是想不到，这头从小就被勘太一家收养、亲如家人的熊，却失踪了。

更让人想不到的是，第二年春天，太郎又回来了，不光它自己回来了，而且还带回来了三头小熊。看它对那三头小熊倍加呵护的样子，简直就和人一样。

有一天，我们，还有太郎领着那三头小熊在山谷间的草原上散步时，遭到了老雕的袭击。为了保护自己的孩子，太郎不顾一切地和老雕展开了一场浴血奋战，身负重伤，但最后还是终于打败了可恶的老雕。

可以说，这是椋鸠十的动物小说处女作。

即便是在今天看来，这也仍然是一篇引人入胜的作品。当时的动物故事还是民间传说型一统天下，缺乏新意，几乎都是千篇一律的拟人化的故事。椋鸠十的这篇《山中的太郎熊》，可以说是让人耳目一新，它逼真的描写和有趣的情节，更是叫小读者喜爱了。

无论是怎样的作家，能最好地表现出其独有的特点的，就是他的处女作。椋鸠十动物小说的特色与魅力就在《山中的太郎熊》中被体现得淋漓尽致。

上面我曾说过，椋鸠十之所以写出了第一篇以儿童为阅读对象的动物小说，是因为《少年俱乐部》杂志主编须藤宪三的再三约稿，但这可能只是其动机之一。其实，椋鸠十从事动物小说的写作，已是一个必然的趋势，是早晚的事了。只有动物小说这种文学样式，才能让他一展才华。正因为如此，椋鸠十一发而不可收拾了，短短的几年里，就陆续在《少年俱乐部》杂志上发表了《金色的脚印》、《大造爷爷和雁》、《月轮熊》等十五篇脍炙人口的作品。

此后的几十年里，椋鸠十一跃成为了日本少年动

物小说的开拓者，先后结集出版了多部动物小说集，赞誉鹊起。其中，《一只耳朵的大鹿》一九五二年获文部大臣奖励奖；《活在太空》一九六一年获未明文学奖；《孤岛的野狗》一九六四年获产经儿童出版文化奖、国际安徒生奖国内奖；《玛雅的一生》、《毛毛和阿茜》一九七一年获红鸟文学奖等。到了七八十年代，白杨社与理论社分别为椋鸠十出版了集一生之大成的《椋鸠十全集》（二十六卷）、《椋鸠十的书》（二十六卷）、《椋鸠十动物童话》（十卷）。

对日本的读者来说，椋鸠十可以说是一位家喻户晓的作家，不光是因为他作品本身，还因为他的短篇《大造爷爷和雁》、《母熊和小熊》、《一只耳朵的大鹿》等都被收入了中小学的语文教科书里，影响了几代人。

为什么椋鸠十的动物小说那么受欢迎呢？

日本著名儿童文学评论家鸟越信在谈到椋鸠十动物小说的特色时，曾用这样一句话言简意赅地概括道：“明快的主题、巧妙的构思以及高格调的文体。”

爱情，是椋鸠十动物小说中最常见的主题之一，这在他的处女作《山中的太郎熊》中就可窥见一斑了。人与动物的情感是一条线，还有就是动物亲子之间的情感这条线，椋鸠十常常把这两种情感渲染得催人泪下。

同时，椋鸠十从不故作深奥，他总是把故事写得非常好看、好读，让人觉得亲近，我从没看过有谁能把一个感人至深的动物故事写得像他那样浅显易懂。恐怕

这就是椋鸠十的动物小说为什么会受到那么多读者喜爱的主要原因。

说到底，椋鸠十动物小说的这种特色的根源，还在于培育了他的长野县伊那谷的风土吧。他儿时生活的那个村子，群山环抱，山里出没着野猪、鹿和猴子，所以他自幼就习惯了与大自然中的动物和谐相处，对它们的生活十分了解。另外，他那叙述故事的语气，也多少有点像故乡老奶奶对围在火炉边的孩子们讲故事时的语气吧！

我们中国读者最先接触到的椋鸠十的动物小说，还是已故翻译家安伟邦先生的译本。安伟邦先生生前至少翻译了近十部椋鸠十的作品集。或许因为他本人就是一位优秀的儿童文学作家吧，他的译作生动传神，准确流畅。只可惜他英年早逝。这次，二十一世纪出版社出版的《椋鸠十动物小说全集》采用的蓝本，是白杨社的《椋鸠十全集》，但原书一共有二十六卷，我们只选取了其中的动物小说部分，一共十六卷。其中，凡是安伟邦先生译过的，均采用了安伟邦先生的译本，其他则是我请翻译家新译的。

应该说，在二十一世纪开初，二十一世纪出版社把这样一套洋洋百万言的巨著推到了中国小读者的面前，实在是眼光和有魄力的。中国的孩子一定会喜欢椋鸠十的作品的，因为我相信，真正的好作品是无国界的。

好，让我们一起走进椋鸠十那温馨感人的动物世界吧！



目 录

毛毛和阿茜	/ 1
荒山里的狐狸	/ 12
阿尔卑斯的熊	/ 25
银色的鸟巢	/ 31
森林中的鹿	/ 43
最后的雕	/ 48
狐狸的故事	/ 57

浪花里的海豚 / 65

黄鼠狼的城镇 / 89

野猪谷 / 95

山之精灵 / 118

蹦蹦之歌 / 125

鲟鳍母子 / 133

熊 吼 / 140





毛毛和阿茜



我家里有七只猫。它们都是雪白的波斯猫。当七只猫一起在房间里跳动的时候，美丽得好像白牡丹花瓣，在风中翩翩起舞。

我觉得给它们起上两个字重叠的简单的名字，会容易叫一些，于是就给起了毛毛、波波、拉拉、唧唧等名字。

没想到，这种没意义的声音重叠的名字，反而更容易忘记，因而常要去问阿茜：

“喂，最那边的猫，叫什么来着？”

陈茜就要笑说：

“自己起的名字嘛，真差劲哪。”

爱猫的阿茜，对这些名字容易混淆的猫，却能很清楚地记得它们各自的名字。

我家的猫，都是雪白的，身上一根杂毛也没有，大



小也差不多，不仔细看，就分不清哪个是唧唧，哪个是咪咪。

但是，被叫了名字的猫，都要噗地竖起耳朵，微微摇动尾巴，这时候，你就能明白，哦，那个是唧唧，那个是咪咪。

我家的猫都特懒，一般人叫了它的名字，也不喵地应一声，总是嫌麻烦地摇摇尾巴。

可是，阿茜叫它们的名字时就不同了。

它们“喵——”地叫出撒娇的声音。

阿茜坐着的时候，有的猫会趴在她膝上，有的就坐在她肩膀上。

如果抚摸了膝上的猫的头或背，肩膀上的猫就常常会啊呜地咬阿茜的耳朵，但并不咬得出血那么厉害。猫是很注意咬的方法的。

“啊，哟哟哟哟哟……”

阿茜皱着眉头，把肩膀上的猫放到膝上，轻轻抚摸它的脑袋，猫就会仰看着阿茜的脸，用特别撒娇的声音叫唤着。

看见这样的猫，妻子常说：“跟人似的，嗲人的猫。”

七只猫中，毛毛跟阿茜最好。

毛毛是在阿茜出生的那年，从一个荷兰水兵那儿得到这只猫的。

那是春天。

我抱着生下来刚满四个月的阿茜，在鹿儿岛的码头，逍遥自在地散步。





这是个小小的码头，只要去南岛的船一开走，就没人再从这里路过。我常常抱着阿茜，在这静静的码头附近散步。

离码头挺远的海里，只有一艘大船抛锚停在那儿。

那是荷兰军舰。船上不见人影，一片寂静。

美国军舰经常来，而荷兰军舰到这码头来，还是第一次。

我到欧洲旅行的时候，曾在荷兰呆过五天。

我想起那时候的事情，感到非常怀恋，就一边眺望着远处的荷兰军舰，一边沐浴着春天的海风行走。

来到码头边，看见堤坝上有个水兵孤独地坐在那里。

他是荷兰水兵，很年轻，看上去还是个孩子。

那水兵膝上抱着只小猫，全身雪白。

水兵摸小猫的头，拽它的胡须，快乐地嬉耍着。

我凑上前去，水兵闭上一只眼睛，笑了一笑。

那是对人很亲切的笑。

不知为什么，我对这水兵觉得亲近了，就和他并排坐了下来。

水兵膝上的猫的眼睛和水兵的眼睛，差不多是一样的蓝色。

那只可爱的猫，身体白得像冬天的雪，而眼睛又像春天的湖水那么湛蓝。我觉得它是那样地美。

“多漂亮的猫啊！”我不由得赞叹道。





不知他懂不懂日语，但他似乎听懂了我在夸赞猫的美丽。

水兵指着猫，笑了。

我打着手势，问是不是他的猫。

水兵点点头，表示是的，他也用手势告诉我，这是从遥远的、遥远的海那边带来的猫。

一会儿，水兵站起来，向我打个招呼，走了。忽然，他又像想起什么，返回来，把那只猫放在我的膝上，打着手势表示：

“我要把这只猫，送给您的小娃娃。”

说完，年轻的水兵，头也不回地走了。

从荷兰水兵那里得到这只猫时，正是桃花盛开的时候，于是，就给它起了个“毛毛”的名字。

给阿茜喝牛奶时，也总是把牛奶盛在碟子里，让毛毛跟阿茜一起喝。

给阿茜薄脆饼时，也同样给毛毛。

白色的小猫，咔嚓、咔嚓地嚼薄脆饼。

这样，毛毛从小时候起，就跟阿茜在一块儿生活。

由于一起生活了十三年，毛毛便跟阿茜非常亲密了。

一到晚上，它就迅速地钻进阿茜的被窝里，而且一定要跟阿茜一块儿睡。它的睡法，也特别像人，非枕着阿茜的胳膊睡不可。

阿茜有时故意把手搭在胸上，毛毛就叼着她的手指头，一个劲地拽。





“哎哟哟哟……”

把胳膊伸开，毛毛就“喵呜——”地发出特别甜蜜的声音，把脑袋搭在阿茜的胳膊上，把胳膊当枕头睡觉。它像人一样，把身子和腿，都伸得直直地睡。

从被窝里露出脑袋，跟阿茜的脑袋并列，一直睡到早晨。

如果别的猫要想钻进阿茜的被窝，那可不得了。它会猛地睁开眼睛，胡须向两边一挺，像撕裂似地张大通红的嘴，发出吼声。

要说那时面孔的可怕劲……平时美丽而高尚的模样，早不知飞到哪儿去了。

它的脸，跟猛兽发怒时的脸一模一样，凄厉得连我们都感到毛骨悚然。

另外六只猫，好像毫无办法，只好围着阿茜的被窝，在席子上睡。

阿茜被群猫包围着睡觉，如同被白花瓣包围着似的。

你要以为毛毛是只心眼坏的猫，那就错了。

它从很小的时候，就一直和阿茜一起睡觉，可能把阿茜的被窝看成是自己的城，把这女孩子看成是自己的东西了。

早晨，它很清楚地觉察到，阿茜拿起装了学习用具的书包到外边去，是去干什么。它会发出“噢呜——，噢呜——”的怪声。那怪叫声像是在说：

“扔下我走了，我不干！”

